

Memorial
des
Großherzogthums Luxemburg.



MÉMORIAL
DU
GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Erster Theil.
Acte der Gesetzgebung
und der allgemeinen Verwaltung.

N^o 39.

PREMIÈRE PARTIE
ACTES LEGISLATIFS
ET D'ADMINISTRATION GÉNÉRALE.

Dinstag, 27. Oktober 1857.

MARDI, 27 octobre 1857.

König-Großherzoglicher Beschluß vom 17. Oktober 1857, durch welchen der Lauf des 8. Looses der Landstraße von Luxemburg nach Sæul bestimmt wird.

Arrêté royal grand-ducal du 17 octobre 1857, déterminant la tracé du 8^e lot de la route de Luxembourg à Sæul.

Wir **Wilhelm III**, von Gottes Gnaden, König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c. haben;

Nous **GUILLAUME III**, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.

Nach Einsicht Unserer Verordnung vom 1. Oktober 1857, welche unter andern einen Credit zur Fortsetzung der Straße von Luxemburg nach Sæul enthält;

Revu Notre ordonnance du 1^{er} octobre 1857, portant entre autres allocation d'un crédit pour continuer la construction de la route de Luxembourg à Sæul;

Auf den Bericht Unseres General-Administrators der öffentlichen Bauten vom 12. d. M. und nach Einsicht der diesem Berichte beigefügten Delibération des Conseils Unserer General-Administratoren von demselben Tage;

Sur le rapport de Notre Administrateur-général des travaux publics en date du 12 octobre 1857, et vu la délibération y annexée du conseil de nos Administrateurs-généraux en date du même jour;

Beschlossen und beschließen:

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1.

Art. 1^{er}.

Die Straße, welche das 8. Loose der Straße von Luxemburg nach Sæul, oder die Sektion von Bour nach Tüntingen bildet, nimmt ihren Anfang am Ende des 7. Looses, geht hinter dem Fend'schen Hause zu Bour weg, durchschneidet das

Le tracé du 8^e lot de la route de Luxembourg à Sæul, formant la section de Bour à Tuntange, aura son origine à la fin du 7^e lot, passera derrière la maison Fench à Bour, traversera la maison Muller,

Müller'sche Haus, geht an der Kapelle von Bour vorbei, folgt zum Theil dem jetzigen Wege nach Tüntingen, durchschneidet das Thal und kommt auf dem südlichen Abhange des Berges heraus, welcher das Bourer Thal vom Tüntinger trennt, und wendet sich, nachdem sie die Höhe erreicht hat, nach Tüntingen hinab, wo sie im Anfange des 9. Loosjes ausläuft.

Die erste Richtung bildet mit der 9. und letzten des 7. Loosjes, über welches Unser Beschluß vom 19. Juni 1854 verfügt, einen Winkel nach links von 166° und hat eine Länge von Meter 73,40.

Die 2. Richtung bildet mit der 1. einen Winkel nach rechts von 165° und hat eine Länge von Met. 116,00.

Die 3. Richtung bildet mit der 2. einen Winkel nach links von $172^{\circ} 15'$ und hat eine Länge von Met. 355,40.

Die 4. Richtung bildet mit der 3. einen Winkel nach links von $141^{\circ} 30'$ und hat eine Länge von Met. 62,20.

Die 5. Richtung bildet mit der 4. einen Winkel nach rechts von 161° und hat eine Länge von Met. 62,20.

Die 6. Richtung bildet mit der 5. einen Winkel nach rechts von $169^{\circ} 30'$ und hat eine Länge von Met. 231,10.

Die 7. Richtung bildet mit der 6. einen Winkel nach links von $160^{\circ} 30'$ und hat eine Länge von Met. 190,60.

Die 8. Richtung bildet mit der 7. einen Winkel nach rechts von 168° und hat eine Länge von Met. 457,70.

Die 9. Richtung bildet mit der 8. einen Winkel nach rechts von $59^{\circ} 30'$ und hat eine Länge von Met. 665,80.

Die 10. Richtung bildet mit der 9. einen Win-

longera la chapelle de Bour, suivra en partie la direction du chemin actuel de Tuntange, franchira la vallée et se développera ensuite dans le versant méridional de la montagne séparant la vallée de Bour de celle de Tuntange; après avoir gagné la hauteur, le tracé descendra sur Tuntange et aboutira dans ce village à l'origine du 9^e lot.

Le 1^{er} alignement fera avec le 9^e et dernier alignement du 7^e lot qui fait l'objet de notre arrêté du 19 juin 1855, un angle à gauche de 166° , et aura une longueur de 73,40 mètres;

Le 2^e alignement fera avec le 1^{er} un angle à droite de 165° , et aura une longueur de 116,00 mètres;

Le 3^e alignement fera avec le 2^e un angle à gauche de $172^{\circ} 15'$, et aura une longueur de 355,40 mètres;

Le 4^e alignement fera avec le 3^e un angle à gauche de $141^{\circ} 30'$, et aura une longueur de 62,20 mètres;

Le 5^e alignement fera avec le 4^e un angle à droite de 161° , et aura une longueur de 62,20 mètres;

Le 6^e alignement fera avec le 5^e un angle à droite de $169^{\circ} 30'$, et aura une longueur de 231,10 mètres;

Le 7^e alignement fera avec le 6^e un angle à gauche de $160^{\circ} 30'$, et aura une longueur de 190,60 mètres;

Le 8^e alignement fera avec le 7^e un angle à droite de 168° , et aura une longueur de 457,70 mètres;

Le 9^e alignement fera avec le 8^e un angle à droite de $59^{\circ} 30'$, et aura une longueur de 665,80 mètres;

Le 10^e alignement fera avec le 9^e un angle à

tel nach links von 166° und hat eine Länge von Met. 98,20.

Die 11. Richtung bildet mit der 10. einen Winkel nach rechts von 147° und hat eine Länge von Met. 63,40.

Die 12. Richtung bildet mit der 11. einen Winkel nach links von 157° und hat eine Länge von Met. 106,20.

Die 13. Richtung bildet mit der 12. einen Winkel nach links von 162° und hat eine Länge von Met. 389,35.

Die 14. und letzte Richtung bildet mit der vorhergehenden einen Winkel nach links von 108° 30' und setzt nach Luxemburg hin die 1. Richtung der Straßenfektion von Lüntingen nach Zaal fort, welche in Unserm Beschluß vom 14. April 1856 beschrieben ist. Sie hat eine Länge von Meter 468,50.

Die hier beschriebenen Richtungen, deren Gesammtlänge Met. 3340,05 beträgt, sind unter sich durch regelmäßige Krümmungen zu verbinden, welche die Länge der Strecke auf Met. 3168,50 verkürzen.

Art. 2.

Der allgemeine Lauf dieser Strecke ist in den von Unserm General-Administrator der öffentlichen Bauten zu genehmigenden Plänen angegeben, und kann von diesem theilweise abgeändert werden, wenn es sich bei der Ausführung findet, daß Abänderungen im Interesse des Staates zulässig sind.

Art. 3.

Die Straße soll 8 Meter Breite zwischen den äußern Ranten der Fußpfade haben, nämlich 5 Meter für die gepflasterte Chaussee und 3 Meter für die beiden Fußpfade.

Die Gräben sollen nach oben einen Meter Öffnung haben, und die Böschungen mit dem Horizont eine Neigung von 45 Grad bilden.

gauche de 166°, et aura une longueur de 98,20 mètres;

Le 11^e alignement fera avec le 10^e un angle à droite de 147°, et aura une longueur de 63,40 mètres;

Le 12^e alignement fera avec le 11^e un angle à gauche de 157°, et aura une longueur de 106,20 mètres;

Le 13^e alignement fera avec le 12^e un angle à gauche de 162°, et aura une longueur de 389,35 mètres;

Le 14^e et dernier alignement fera avec le précédent un angle à gauche de 108° 30', et continuera vers Luxembourg; le premier alignement de la section de route de Luntange à Seul, décrite par notre arrêté du 14 avril 1856. Il aura une longueur de 468,50 mètres.

Les alignements qui viennent d'être décrits et dont la longueur réunie est de 3340^m05, seront raccordés entre eux par des courbes régulières qui réduiront la longueur du tracé à 3168,50 mètres.

Art. 2.

La disposition générale du tracé est indiquée aux plans à approuver par notre Administrateur-général des travaux publics; elle pourra être modifiée partiellement par ce dernier, si lors de l'exécution, il se trouvait que des modifications fussent admissibles dans l'intérêt de l'Etat.

Art. 3.

La route aura 8 mètres de largeur entre les arcées extérieures des accotements, savoir: 5 mètres pour la chaussée empierrée et 3 mètres pour les deux accotements.

Les fossés auront un mètre d'ouverture en gueule, et les talus formeront avec l'horizon une inclinaison de 45 degrés.

Art. 4.

Die zur Anlage und zum Bau der Straße und ihrer Zubehörungen erforderlichen Grundstücke sollen in Gemäßheit der Gesetze über die Entelgnung zum öffentlichen Nutzen angeschafft werden.

Art. 5.

Unser vorgenannter General-Administrator ist mit der Vollziehung dieses Beschlusses beauftragt, welcher in das Memorial des Großherzogthums eingerückt werden soll.

Walferdingen, den 17. Oktober 1857.

Für den König-Großherzog,

Seffen Statthalter im Großherzogthum,

Seinrich,

Prinz der Niederlande.

Der Gen.-Administ.

Durch den Prinzen,

der öffentl. Bauten,

Der Sekretär,

M. Augustin.

G. d'Olimart.

Art. 4.

Les propriétés nécessaires à l'établissement et à la construction de la route et de ses dépendances seront emprises conformément aux lois en matière d'expropriation pour cause d'utilité publique.

Art. 5.

Notre Administrateur-général susdit est chargé de l'exécution du présent arrêté qui sera inséré au Mémorial du Grand-Duché.

Wallerdange, le 17 octobre 1857.

Pour le Roi Grand-Duc :

Son Lieutenant-Représentant dans le Grand-Duché,

HENRI,

PRINCE DES PAYS-BAS.

Par le Prince:

Le Secrétaire :

L'Administ.-général des
travaux publics,
G. AUGUSTIN.

G. d'OLIMART.

König-Großherzoglicher Beschluß vom 17. Oktober 1857, durch welchen der Lauf des 2. Looses der Landstraße von Echternach nach der Schwarz-Ernz bestimmt wird.

Wir **Wilhelm III**, von Gottes Gnaden, König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c. haben;

Nach Einsicht Unserer Verordnung vom 1. Oktober 1857, welche unter andern einen Credit zur Fortsetzung der Straße von Echternach nach der Schwarz-Ernz enthält;

Auf den Bericht Unseres General-Administrators der öffentlichen Bauten vom 12. d. M. und nach Einsicht der diesem Berichte beigefügten Deliberation von demselben Tage;

Arrêté royal grand-ducal du 17 octobre 1857, déterminant le tracé du 2^e lot de la route d'Echternach à l'Ernz-noire.

Nous **GUILLAUME III**, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.

Revu Notre ordonnance du 1^{er} octobre 1857, portant entre autres allocation d'un crédit pour la continuation de la route d'Echternach à l'Ernz-noire;

Sur le rapport de Notre Administrateur-général des travaux publics en date du 12 octobre courant, et vu la délibération y annexée du même jour;

Beschlossen und beschließen:

Art. 1.

Die zwischen dem 1. u. 3. Loos gelegene Section der Landstraße von Echternach nach der Schwarz-Grnz nimmt ihren Anfang am Ende des 1. Looses, dessen Lauf durch Unsern Beschluß vom 22. September 1855 bestimmt ist, und endigt beim Anfang des 3. Looses, welches durch Unsern Beschluß vom 11. Juli 1856 festgestellt ist.

Die 1. Richtung, welche die Fortsetzung der letzten Richtung des 1. Looses ist, bildet mit dem Norden der Boussole einen Winkel nach links von $16^{\circ} 45'$ und hat eine Länge von Met. 306,00.

Die 2. Richtung bildet mit der 1. einen Winkel nach links von $155^{\circ} 45'$ und hat eine Länge von Met. 132,20.

Die 3. Richtung bildet mit der 2. einen Winkel nach rechts von $170^{\circ} 30'$ und hat eine Länge von Met. 188,20.

Die 4. Richtung bildet mit der 3. einen Winkel nach rechts von $156^{\circ} 30'$ und hat eine Länge von Met. 482,65.

Die 5. Richtung bildet mit der 4. einen Winkel nach links von 167° und hat eine Länge von Met. 619,60.

Die 6. Richtung bildet mit der 5. einen Winkel nach links von $122^{\circ} 30'$ und hat eine Länge von Met. 231,60.

Die 7. Richtung bildet mit der 6. einen Winkel nach links von 174° und hat eine Länge von Met. 296,50.

Die 8. Richtung bildet mit der 7. einen Winkel nach links von 176° und hat eine Länge von Met. 172,75.

Die 9. Richtung bildet mit der 8. einen Winkel nach rechts von $165^{\circ} 15'$ und hat eine Länge von Met. 604,00.

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1^{er}.

La section de la route d'Echternach à l'Ernz-noire comprise entre la 1^{re} et le 3^e lots prendra son origine à la fin du 1^{er} lot, dont le tracé a été fixé par Notre arrêté du 22 septembre 1855, et se terminera au commencement du 3^e lot déterminé par Notre arrêté du 11 juillet 1856.

Le 1^{er} alignement qui sera la continuation du dernier alignement du 1^{er} lot, sera avec le nord de la boussole un angle à gauche de $16^{\circ} 45'$, et aura une longueur de 306,00 mètres;

Le 2^e alignement sera avec le 1^{er} un angle à gauche de $155^{\circ} 45'$, et aura une longueur de 132,20 mètres;

Le 3^e alignement sera avec le 2^e un angle à droite de $170^{\circ} 30'$, et aura une longueur de 188,20 mètres;

Le 4^e alignement sera avec le 3^e un angle à droite de $156^{\circ} 30'$, et aura une longueur de 482,65 mètres;

Le 5^e alignement sera avec le 4^e un angle à gauche de 167° , et aura une longueur de 619,60 mètres;

Le 6^e alignement sera avec le 5^e un angle à gauche de $122^{\circ} 30'$, et aura une longueur de 231,60 mètres;

Le 7^e alignement sera avec le 6^e un angle à gauche de 174° , et aura une longueur de 296,50 mètres;

Le 8^e alignement sera avec le 7^e un angle à gauche de 176° , et aura une longueur de 172,75 mètres;

Le 9^e alignement sera avec le 8^e un angle à droite de $165^{\circ} 15'$, et aura une longueur de 604,00 mètres;

Die 10. Richtung bildet mit der 9. einen Winkel nach links von 154° und hat eine Länge von Met. 309,07.

Die 11. Richtung bildet mit der 10. einen Winkel nach links von 146° und hat eine Länge von Met. 285,50.

Die 12. Richtung, deren Fortsetzung die erste Richtung des folgenden Looses ist, bildet mit der vorigen einen Winkel nach links von 165° und hat eine Länge von Met. 164,10.

Die hier beschriebenen Richtungen, deren Gesamtlänge Met. 3792,17 beträgt, sind unter sich durch Viertelbogen von 300 bis 500 Meter Radius zu verbinden, wodurch die Länge dieser Strecke auf Met. 3758,30 verkürzt wird.

Art. 2.

Der allgemeine Lauf der Strecke ist auf den von Unserm General-Administrator der öffentlichen Bauten zu genehmigenden Plänen angegeben und kann von diesem theilweise abgeändert werden, wenn es sich bei der Ausführung findet, daß Abänderungen im Interesse des Staates zulässig sind.

Art. 3.

Die Straße soll 8 Meter Breite zwischen den äußern Kanten der Fußpfade haben, nämlich 4 für die eigentliche Chaussée und 2 für jeden Fußpfad.

Die Gräben sollen nach oben einen Meter Oeffnung haben, und die Böschungen mit dem Horizont einen Winkel von 40° Grad im Erdboden und von mehr im Felsen bilden.

Art. 4.

Die zur Anlage und zum Bau der fraglichen Strecke und ihrer Zubehörungen erforderlichen Grundstücke sollen in Gemäßheit der Gesetze über die Enteignung zum öffentlichen Nutzen angeschafft werden.

Le 10^e alignement fera avec le 9^e un angle à gauche de 154° , et aura une longueur de 309,07 mètres;

Le 11^e alignement fera avec le 10^e un angle à gauche de 146° , et aura une longueur de 285,50 mètres;

Le 12^e alignement qui est continué par le tracé du lot suivant, fera avec l'alignement précédent un angle à gauche de 165° , et aura une longueur de 164,10 mètres.

Les alignements qui viennent d'être décrits, dont la longueur réunie est de 3792,17 mètres, seront raccordés entre eux par des courbes en arc de cercle de 300 à 500 mètres de rayon, qui réduiront la longueur du tracé à 3758,30 mètres.

Art. 2.

La disposition générale du tracé est indiquée aux plans à approuver par Notre Administrateur-général des travaux publics; elle pourra être modifiée partiellement par ce dernier, si lors de l'exécution, il se trouvait que des modifications fussent admissibles dans l'intérêt de l'Etat.

Art. 3.

La route aura 8 mètres de largeur entre les arêtes extérieures des accotements, savoir : 4 mètres pour le corps de la chaussée et 2 mètres pour chaque accotement.

Les fossés auront un mètre d'ouverture en gueule; les talus formeront avec l'horizon un angle de 40° degrés dans les terres, et plus considérable dans le roc en déblai.

Art. 4.

Les propriétés nécessaires à l'établissement et à la construction de la partie de route dont il s'agit et de ses dépendances, seront emprises et occupées conformément aux lois en matière d'expropriation pour cause d'utilité publique.

Art. 5.

Unser vorgenannter General-Administrator ist mit der Vollziehung dieses Beschlusses beauftragt, welcher in das Memorial des Großherzogthums eingelegt werden soll.

Walferdingen, den 17. Oktober 1857.

Für den König-Großherzog:
Dessen Statthalter im Großherzogthum,
Heinrich,
Prinz der Niederlande.

Der Gen.-Administ.
der öffent. Bauten,
W. Augustin.

Durch den Prinzen,
Der Sekretär,
G. D'Olmart.

Art. 5.

Notre Administrateur-général susdit est chargé de l'exécution du présent arrêté, qui sera inséré au Mémorial du Grand-Duché.

Wallerdange, le 17 octobre 1857.

Pour le Roi Grand-Duc :
Son Lieutenant-Représentant dans le
Grand-Duché,

HENRI,
PRINCE DES PAYS-BAS.

L'Administ.-général des
travaux publics,
G. AUGUSTIN.

Par le Prince,
Le Secrétaire,
G. D'OLMART.

Berichtigung.

Im Memorial von 1856, 1. Theil, Seite 364, ist in der zweiten Zeile der Rubrik des Credits unter Art. 6, Section XI, Kapitel IV der Credit-Nachweisung für 1857, und im Memorial von 1857, 1. Theil, Seite 102, 230 und 374, zu lesen: Art. 21 und 102 des Gesetzes vom 26. Juli 1843, statt Art. 21 und 109, u. s. w.

Der General-Administrator der Justiz,
Eyschen.

Erratum.

A la troisième ligne du libellé du crédit alloué à l'art. 6, section XI, chapitre IV des tableaux des crédits pour 1857, Mémorial de 1856, 1^{re} partie, page 363, et Mémorial de 1857, même partie, pp. 103, 231 et 375, lisez : art. 21 et 102 de la loi du 26 juillet 1843, au lieu de art. 21 et 109 etc.

L'Administrateur-général de la justice,
EYSCHEN.